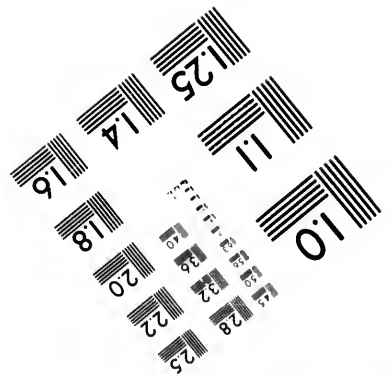
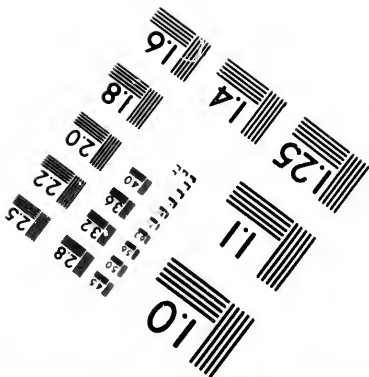
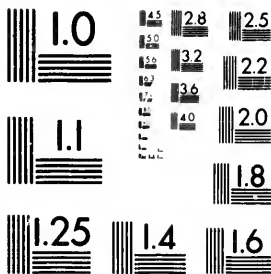


**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



28
25
22
20

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**

01



Canadian Institute for Historical Microreproductions

Institut canadien de microreproductions historiques

1980

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

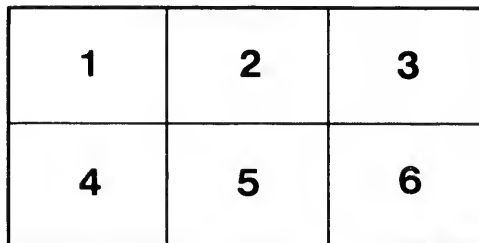
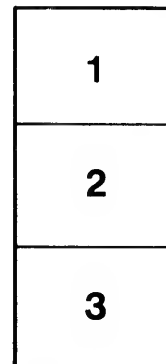
Harold Campbell Vaughan Memorial Library
Acadia University

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

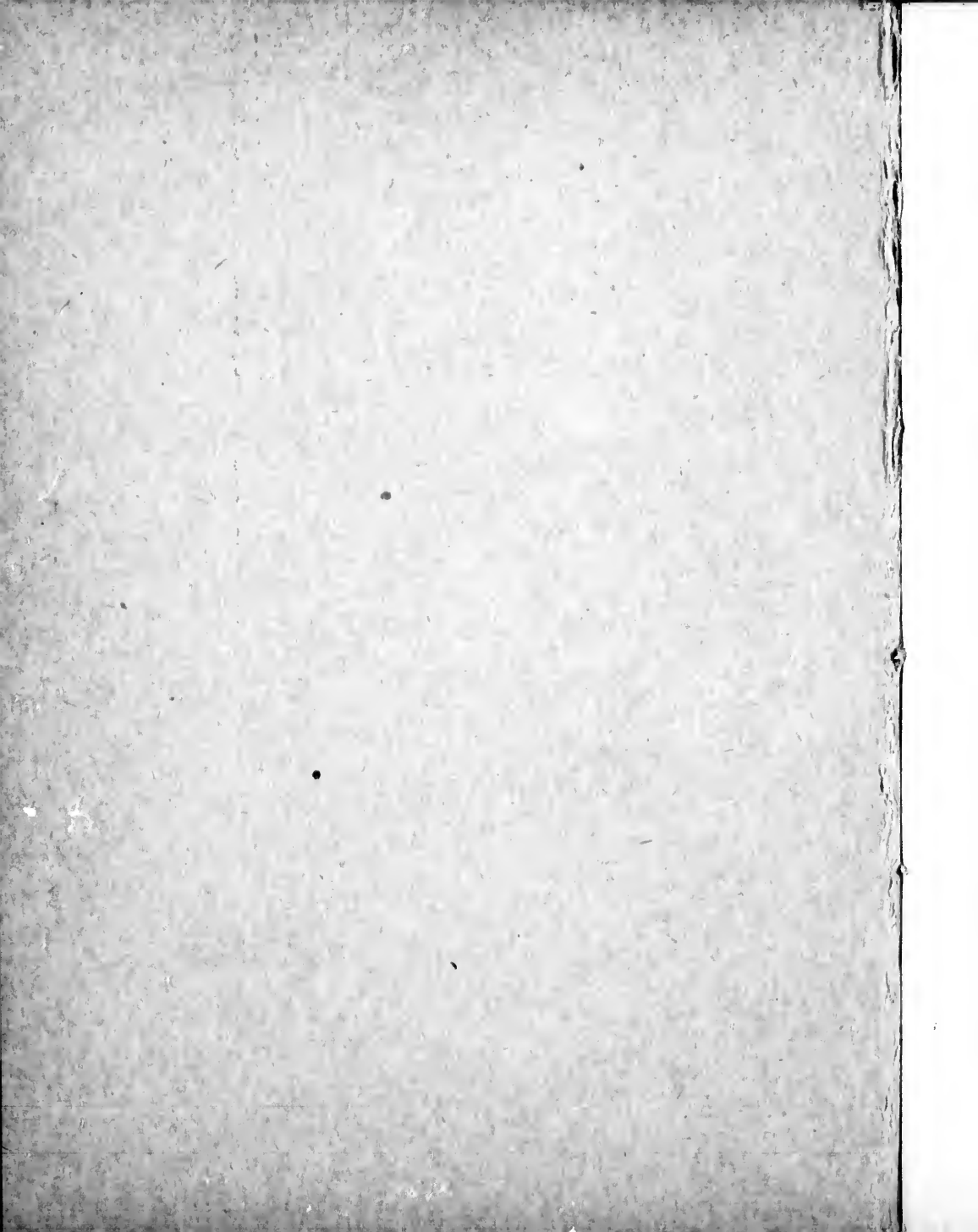
Harold Campbell Vaughan Memorial Library
Acadia University

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

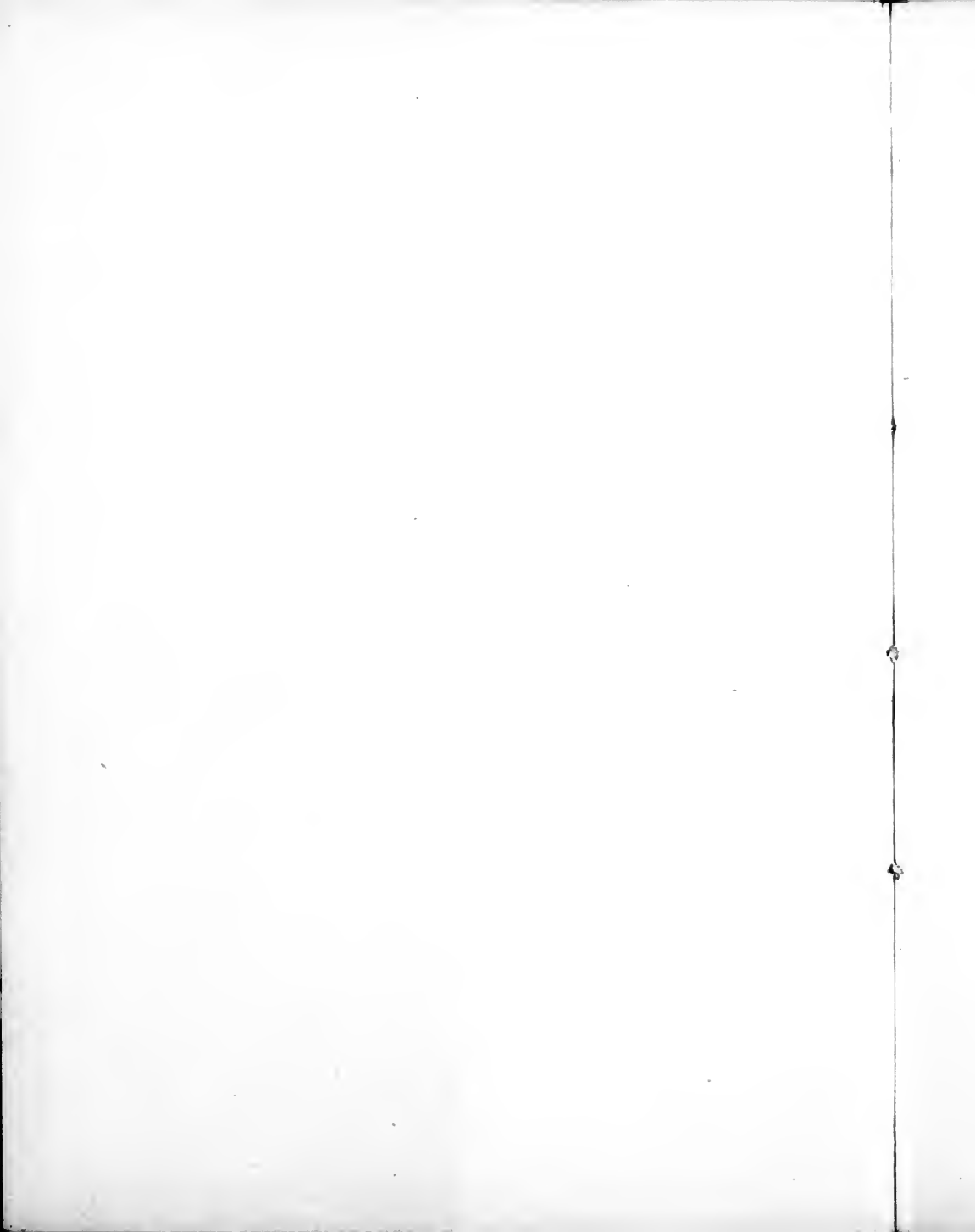
Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.



100 only published



A
245
C88

INDIAN Methodist Hymn-Book

Staylim=Paypa ta Methodist-Ts'hayilth.

HYMNS
USED ON THE
FRASER RIVER INDIAN MISSION,
OF THE
METHODIST CHURCH, B. C. CONFERENCE.
TO WHICH ARE APPENDED
HYMNS IN CHINOOK, AND THE
LORD'S PRAYER AND TEN COMMANDMENTS.

TRANSLATED BY
Rev's. Thos. Crosby, Chas. M Tate,
and Wm. H Barraclough, B.A., Missionaries.

Compiled and Printed by Rev. W.H. Barraclough,
Chilliwack, B.C. 1898.

29598.

NOTES

The following hymns are in the Chill-way-uk dialect of the language of the Alkomaylum nation of Indians, who live along the Fraser River, from Yale to the Coast, and on Vancouver Island, at Cowichan and Nanaimo. The Alkomaylum, (or Ankomeenum, sometimes called Stawlo or River language,) as spoken by the Cowichans, is sweet and rythmical. The Chillwayuk dialect is harsher and more guttural. The Nanaimos, the Yales, the Sumas, the Kwantuls, etc. of B.C., and the Nook-saks of Wash., U.S.A., each speak a slightly different dialect of the same language.



PRONUNCIATION.

ʼ When before k, sound the letter by pressing the back of the tongue against the soft palate, and expelling the letter with a clicking sound. When before t, ts, or tz, press the tip of the tongue against the hard palate, and expel the sound as before.

kh, Is sounded by lightly pressing the back of the tongue against the soft palate, and emitting the sound in a slurring manner.

tl, and **lth**, Are sounded by pressing the tip of the tongue against the hard palate and emit as in kh.

a, Is pronounced ah; while all others are regular as in English.

T.C., C.M.T., and W.H.B., at the end of each hymn, are the initials of the translators.

Ts'hayilth Staylim

1

ARISE MY SOUL, ARISE.

Canadian Hymnal No. 72.

ALKOMAYLUM

I

Whee talswal skwi-la-wal whee,
Wheesit ta kul see-see;
Ta sat-see-ul Jesus
Aylakut telth-le-melth:
Tokla tl'khaylikh ska ta See-am,
S'khayl talswal skwikh lay ta tchalikhs.
T.C.

2

Owe-awts tokla Jesus
My-ate talswal skwi-la-wal,
Al stiy tokla See-am,
E ta swas sat-see-ul;
Tokla Jesus swas sat-see-ul
Ay-la-kut tomuk sawlth skwi-lawal.
C.M.T.

ENGLISH

Arise, my soul arise,
Shake off thy guilty fears;
The bleeding sacrifice
In my behalf appears;
Before the throne my surety stands;
My name is written on his hands.

WE'LL WORK 'TILL JESUS COMES.

Gospel Hymns 1—6 Complete No. 180.

ALKOMAYLUM

1

Lay ta ay-e tumokh al stlay-kwus ka-wom,
Temtam kwuls lam al tus;

Temtam kwus tlakit talswal see-ize

E ka-wom lay ta Ay-e.

Ay-e-kwus see-ize ka tatsel ta Jesus,

||: See-ize-tchit ka tatsel ta Jesus, :||

Lam ka-put alokh.

2

Lay-wilth kukh ta ay-e mestayokh lay,
Hayluk taswas skwilawal.

Kla al stlay-kwus lam kwatsit toklalim

Lay ta ay-e tumokh.

3

Owita ay-e e-tila tumokh,

Owe-awts telth-le-melth kham;

Owa-tcha staas lay ta ay-e tumokh,

Laysit ta sawlth See-am.

C.M.T.

ENGLISH

O land of rest, for thee I sigh,

When will the moment come,

When I shall lay my armor by,

And dwell in peace at home.

||: We'll work till Jesus comes, :||

And we'll be gathered home.

COME THOU FOUNT.

Can. Hym'l, No. 218.

ALKOMAYLUM

I

Maytla Jesus ska telth-le-melth,
 Ewis-tawlokh ta sawlth staylim;
 Sta-a kwo stawlo taswas ay-e skwilawal,
 Owe-awts ma-tatsel whimay ta-alsa.

Al stlay ta Jesus, hallelujah,
 Al stlay ta Jesus osthayte tal skwell;
 Al stlay ta Jesus, a-yelokh-sthawmikh,
 Tokla Jesus stlays ta-alsa.

2

Talowa Jesus Christ tal stlay,
 Ooli talowa Ay-e See-am;
 Tsukh-wemit-tchuh tomuk salawa,
 A-yelokh-tchuh towuk 'kaw-'kie.

C.M.T.

ENGLISH

- 1 Come, thou Fount of every blessing,
 Tune my heart to sing thy grace,
 Streams of mercy never ceasing,
 Call for songs of loudest praise.
 I love Jesus, hallelujah, &c.
- 2 Teach me some celestial measure,
 Sung by ransomed hosts above;
 Oh, the vast, the boundless treasure,
 Of my Lord's unchanging love.

SWEET BY-AND-BYE.

Can. Hym'l, No. 255.

ALKOMAYLUM

I

Lay kwa tchee-tchilth ta ay-e tumokh,
 Awkwus-tawlokwus ta T'cheetchilth-Seeam,
 Theeilth-sitawlokwus kwa ay-e shwaw-met,
 Almit-stawlokwus tokla sawlth Mal.

||: T'chalal may hayluk tasawlth skwilawal,
 Olamit 'kup lay ta tchee-tchilth tumokh.:||

2

Lay kwa tchee-tchilth ta ay-e staylim,
 T'chalal kwus staylim skaka ta ay-e
 [mes-tayokh,
 Lamtcha hi owe-awts may kulth skwilawal,
 Skwi kwuls kham lam al-tus ay-e lalam.

C.M.T.

ENGLISH

1 There's a land that is fairer than day,
 And by faith we can see it afar,
 For the Father waits over the way,
 To prepare us a dwelling place there.

||: In the sweet by-and-bye,
 We shall meet on that beautiful shore. :||

2 We shall meet, we shall sing, we shall reign
 In the land where the saved never die;
 We shall rest free from sorrow and pain,
 Safe at home in the sweet by-and-bye.

6

THY WILL, BE DONE.

G.H. 1—6 No. 229.

ALKOMAYLUM

I

Tchee-tchilth-See-am talswal lay Mal,
Tlay talswal ke-a'tl e-tila tumokh,
Ay-e-kwus may e-wis-thawmikh kwulls skwell
"Taswas skwi-la-wal."

2

Yawswa tawtayls-thawmikh ta lee-awm,
Yawswa may kulth tal skwilawal,
Ay-e-kwus owe-awts thuts-thawma See-am;
"Taswas skwilawal."

C.M.T.

ENGLISH

- 1 My God and Father, while I stray
Far from my home, on life's rough way,
Oh, teach me from my heart to say,
"Thy will be done."
- 2 What tho' in lonely grief I sigh
For friends beloved, no longer nigh,
Submissive still would I reply,
"Thy will be done."
- 3 Renew my will from day to day,
Blend it with thine, and take away
All that now makes it hard to say,
"Thy will be done."

TITLE CLEAR.

ALKOMAYLUM

I

Temtam may ay-e tal skwi-la-wal,
 Aye-aw-wilth ta kul see-see;
 Tchalal kwus kwatsit ay-e shwaw-met,
 Tchalal kwus hi kwus kham.
 Aye-kwus kween-tal ta lee-awm,
 Tchalal-e ka wom lay ta tchee-tchilth tumokh

2

Owe-awth may kulth tal skwi-la-wal,
 Tomuk stem ay-e tal shwa-lay;
 Al stlay kwus makh tokla lee-awm,
 Ta Tchee-thilth-See-am tal stlay.

3

Tchalal kwuls tsats-aye lay ta tchee-tchilth,
 Tchalal kwuls ka-wom lay;
 Tchalal lay hi tokla lee-awm.
 Kal-kul-aylt tal skwi-la-wal.

C.M.T.

ENGLISH

When I can read my title clear
 To mansions in the skies,
 I'll bid farewell to every fear,
 And wipe my weeping eyes.
 ||: We will stand the storm,
 We will anchor by-and-bye. :||

NOTHING BUT THE BLOOD OF JESUS.

G. H. 1—6 No. 195.

ALKOMAYLUM

1

Stem kwa ts'kwot tal skwi-la-wal,
 Ooli ta sat-see-ul ta Jesus;
 Stem kwa may sthay-lawmikh talsa,
 Ooli ta sat-see-ul ta Jesus.

O ay-e taswas sat-see nl
 Ts'kwot talswal skwi-la-wal,
 Owita kwa lat'z al stlay,
 Ooli ta sat-see-ul ta Jesus.

2

Owita stem aylaka-sthawmikh,
 Owa tlawas ta ay-e talswal see-ize.

3

Owita stem may hayluk-sthawmikh,
 Owita shwa-lays tal skwi-lawal.

C.M.T.

ENGLISH

- 1 What can wash away my stain,
 Nothing but the blood of Jesus;
 What can make me whole again,
 Nothing but the blood of Jesus.
 O precious is the flow,
 That makes me white as snow;
 No other fount I know,
 Nothing but the blood of Jesus.
- 2 Nothing can for sin atone,
 Naught of good that I have done.

HOLY SPIRIT, FAITHFUL GUIDE.

Can. Hym'l. No. 20.

ALKOMAYLUM

1

Holy Spirit ewis-ṭhawmikh,
 Owe-awth stitaysh ta ay-e mestay-okh,
 Kwilat-sthawmikh talowa see-am,
 Kwus e-mikh e-tila tumokh;
 Owe-awth hayluk tlawat tl'jeuse,
 Tchit-tcha-lam ta ay-e a skwell,
 Tchalkam-sthawmikh talowa tasos
 Lam-asthawm ta ay-e lalam.

2

Osthayte talowa sawlth see-aya,
 Owe-awth stitaysh kwus sthukh-wemit-
 stawlokh;
 Hi-stukh-tchukh ta sawlth see-see,
 Tawit-tchukh ta sawth skwi-la-wal;
 Omays-kawlthsit tokla lee-awm,
 Omays-kaykalam taswa skwilawal;
 Tchalkam-sthawmikn talowa tasos
 Lan-asthawm ta ay-e lalam.

C.M.T,

ENGLISH

Holy Spirit, faithful Guide,
 Ever near the Christian's side,
 Gently lead us by the hand,
 Pilgrims in a desert land;
 Weary souls fore'er rejoice,
 While they hear that sweetest voice,
 Whispering softly, 'Wanderer' come!
 Follow me, I'll guide thee home.'

STAND UP FOR JESUS.

Can. Hym'l No. 195.

ALKOMAYLUM

I

Tl'khay-likh whulam ta Jesus,
 Tl-welop soldiers ta lak-wail;
 Ay-e-kwos os-thayte lam kweental
 Whulam taswas shu-mal;
 Tchalal kwos lam tl'whuluk,
 O tchal-tokh ta see-am;
 Tchalal stakhail ta Jesus,
 Ka hi tokla lee-awm.

2

C.M.T.

Tl'khay-likh whulam ta Jesus,
 Tl'khay-likh lay ta tokla;
 Owita tasawlths kwawm-kwum,
 Ooli tokla kwawm-kwum.
 Ay-e-kwus owe-awts ts'khulth-kham
 Whulam ta sawlh See-am;
 Owita kwus stem sawlth see-see,
 Owe-awts tokla my-ate-tawlo^{kh}.

W.H.B.

ENGLISH.

Stand up! stand up for Jesus!
 Ye soldiers of the Cross!
 Lift high his royal banner;
 It must not suffer loss:
 From victory unto victory
 His army will he lead,
 Till every foe is vanquished,
 And Christ is Lord indeed.

THERE IS A FOUNTAIN.

G. H. 1—6 No. 733.

ALKOMAYLUM

I

Tokla Jesus swas sat-see-ul
 Aylth ma-kwutl lay ta lak-wail;
 Ka yawswa wat lay shaw-kwa-kwom
 May ay-e taswas skwi-la-wal.

2

Ta-laykwus kwuts-alokh ta ay-e stawlo
 Sat-see-ul tokla Jesus;
 Owe-awts kwus staylim tzayte tokla,
 Ah-tcha ow staa whulam kwus 'kie.

C.M.T.

ENGLISH

- 1 There is a fountain filled with blood,
 Drawn from Immanuel's veins;
 And sinners, plunged beneath that flood,
 Lose all their guilty stains.
- 2 The dying thief rejoiced to see
 That fountain in his day;
 And there may I, though vile as he
 Wash all my sins away.
- 3 O dying Lamb, thy precious blood
 Shall never lose its power,
 Till all the ransomed Church of God
 Be saved to sin no more.

JESUS SHALL REIGN.

ALKOMAYLUM

I

Jesus tchalal ooli see-am,
 Lay tomuk shwa-lays lam see-akwom;
 Tokla see-am lay tomuk shwalays
 Tchalal may lalam ta see-am.

2

Tchalal tomuk mestay-okh ts'kulth-kham,
 E staylim whimay tokla See-am,
 Tomuk mestayokh tzayte tokla
 E kwe-khit lay taswa lalam.

T.C.

ENGLISH

- 1 Jesus shall reign where'er the sun
 Doth his successive journeys run;
 His kingdom stretch from shore to shore,
 Till suns shall rise and set no more.
- 2 For him shall endless prayer be made,
 And praises throng to crown his head;
 His name like sweet perfume shall rise
 With every morning sacrifice.
- 3 Let every creature rise, and bring
 Its grateful honors to our King;
 Angels descend with songs again,
 And earth prolong the joyful strain.

COME HOLY SPIRIT; HEAVENLY DOVE.

ALKOMAYLUM

1

May ska telth-le-melth Holy Spirit;
 Osthayte telth-le-melth skhieti;
 Ay-e may whee tasawlt h skwi-la-wal,
 Mistokh kwawm-kwum kwaw-kwus.

2

Yawsua talowa owa tatsel
 Whee tasawlt h skwi-la-wal;
 Tasawlt h staylim owa lam sitsaye,
 E skwi ta sawlt h stha-kulth-kham.

C.M.T.

ENGLISH

- 1 Come, Holy Spirit, heavenly Dove,
 With all thy quickening powers;
 Kindle a flame of sacred love
 In these cold hearts of ours.
- 2 In vain we tune our formal songs,
 In vain we strive to rise;
 Hosannas languish on our tongues,
 And our devotion dies.
- 3 Come, Holy Spirit, heavenly Dove,
 With all thy quickening powers;
 Come, shed abroad the Savior's love,
 And that shall kindle ours.

JESUS LOVER OF MY SOUL.

ALKOMAYLUM

- I

Talowa Jesus stlay-il-sthawmikh,
 Taswa salis ay-e kwus lam;
 E-tila tumokh kukh lee-awm
 Kalkulaylt tal skwi-la-wal.
 Ay-e talowa kwallikh ta-alsa,
 Ta lee-awm owe awts tatayles;
 Ewis talswal skwi-la-wal,
 Lay ta tchee-tchilth a-yelokh-sthis.

2

Owita wat ay-e kwawkwit-sthawmikh,
 Ooli talowa Tchee-tchilth-See-am,
 Ooli tchukh ay-e lasthawmikh ta-alsa,
 Kwawmkwum stukh hi tal skwi-la-wal.
 Talowa al shwilastukh tal skwilawal,
 Ta lay talowa talswal kwawmkwum,
 Ay-e-kwus tlawheets tal skwilawal,
 Lay kwa stlupalawit taswa tl'kaylikh.

C.M.T.

ENGLISH

Jesus, Lover of my soul,
 Let me to thy bosom fly,
 While the nearer waters roll,
 While the tempest still is high:
 Hide me, oh, my Saviour, hide,
 Till the storm of life be past;
 Safe into the haven guide,
 Oh, receive my soul at last.

THERE IS A LAND OF PURE DELIGHT.

Can. Hym'l, No. 254.

ALKOMAYLUM

1

Tchee-tchilth tumokh owe-awts hayluk
 Ta shwalays ta ay-e mestayokh,
 Owe-awts see-a-kwom staa to lay,
 Owita 'kaw-'kie lay.

2

Owe-awts kweelis lay ta tchee-tchilth,
 Ta spa-'kwom owe-awts ay-e;
 T'la-wat owe-awts tsits-ay-e o ay-e,
 T'chalal hayluk lay titsa.

C.M.T.

ENGLISH

- 1 There is a land of pure delight
 Where saints immortal reign;
 Infinite day excludes the night,
 And pleasures banish pain,
- 2 There everlasting spring abides,
 And never withering flowers;
 Death, like a narrow sea, divides
 That heavenly land from ours.
- 3 Could we but climb where Moses stood,
 And view the landscape o'er,
 Not Jordan's stream, nor death's cold flood,
 Should fright us from the shore.

JESUS, THE NAME HIGH OVER ALL.

Can. Hym'1, No. 8.

ALKOMAYLUM

I

Jesus, ta skwikh tchee-tchilth tumokh
 Ta tatlee-tlup tomuk shwalays,
 Lee-zas ta mes-tay-okh mow-'tzitl,
 Ta lee-awm see-see lam tlow.

2

Jesus ta skwikh osthayte tsits-ay-e
 Whulam ta kul skwi-la-wal,
 Tokla towtamuk kul see-see
 Awkwit tokla lee-awm.

T.C.

ENGLISH

- 1 Jesus! the name high over all,
 In hell, or earth, or sky;
 Angels and men before it fall,
 And devils fear and fly.
- 2 Jesus! the name to sinners dear,
 The name to sinners given;
 It scatters all their guilty fear,
 It turns their hell to heaven.
- 3 Jesus the prisoner's fetters breaks,
 And bruises Satan's head;
 Power into strengthless souls it speaks,
 And life into the dead.

COME EVERY SOUL BY SIN OPPRESSED.

Can. Hym'l No. 54.

ALKOMAYLUM

I

Mukwat tasos taswa skwi-la-wal
 Maytcha tasut ta T'chee-tchilth-See-am,
 Ka hayluk-sthawm, ka kawom-sthawm,
 Stlay-il-sthawm tokla see-am.

May ta Jesus, may ta Jesus,
 Owe-awts tokla asthawm;
 ||- A-yelokh-sthawm-tcha, :||
 A-yelokh-sthawm tokla,

2

Ta sat-see-ul tokla Jesus
 A-yelokh ta sawlth skwi-la-wal;
 Ayek's muktchit lam ta ts'khwum stawlo,
 E ts'kwot ta sawlth skwi-la-wal.

C.M.T.

ENGLISH

1 Come, every soul by sin oppressed,
 There's mercy with the Lord,
 And he will surely give you rest
 By trusting in his word.

Only trust him, only trust him,
 Only trust him now;
 He will save you, he will save you,
 He will save you now.

2 For Jesus shed his precious blood
 Rich blessings to bestow;
 Plunge then into the crimson flood
 That washes white as snow.

TELL IT TO JESUS.

Can. Hym'1 No. 37.

ALKOMAYLUM

I

Aytchuh tl'jeuse whulam ta whuta skwilawal ?

Haysest ta Jesus, haysest ta Jesus;

Aytchuh kham whulam ta ay-elth skwilawal ?

Haysest ta Jesus ooli.

||: Haysest ta Jesus :||

Osthayte a see-aya tokla,

Owita sta-a see-ilth a see-aya,

Haysest ta Jesus ooli.

2

Ay makwu'tl ta skas lay ta sa-at-ses ?

Aytchuh kwilalt ta skwaw-kwult kul see-ize ?

C.M.T.

ENGLISH

1 Are you weary, are you heavy hearted ?

Tell it to Jesus, tell it to Jesus;

Are you grieving over joys departed ?

Tell it to Jesus alone.

Tell it to Jesus, tell it to Jesus,

He is a friend well known;

You have no other such a friend or brother,

Tell it to Jesus alone.

2 Do the tears flow down your cheeks unbidden ?

Have you sins that to man's eyes are hidden ?

3 Are you troubled at the thought of dying ?

For Christ's coming kingdom are you sighing ?

SHALL WE GATHER AT THE RIVER.

Can. Hym'1, No. 239.

ALKOMAYLUM

I

Tchalal telth-le-melth 'kup lay ta
 Stawlos ta Tchee-tchilth-See-am,
 Whaw-ay-e-im ta kas ta tchee-tchilth stawla,
 Ta shwalays ta ay-e lee-zas.

Tchalal telthlemelth 'kup lay ta stawlo,
 Ta ay-e, osthayte ay-e stawlo;
 Skaka ta ay-e mestayokh lay ta stawlo,
 Lay ta tchee-tchilth ay-e tumokh.

2

Tchalal telthlemelth tus ta ay-e stawlo,
 Tchalal lay hi ta sawlth see-ize;
 Tchalal ta sawlth skwi-la-wal
 Hayluk lay ta ay-e tumokh.

C. M. T.

ENGLISH

- I Shall we gather at the river,
 Where bright angel-feet have trod;
 With its crystal tide forever
 Flowing by the throne of God.
 Yes, we'll gather at the river,
 The beautiful, the beautiful river!
 Gather with the saints at the river,
 That flows by the throne of God.
- 2 Soon we'll reach the silver river,
 Soon our pilgrimage will cease;
 Soon our happy hearts will quiver
 With the melody of peace.

HERE WE SUFFER GRIEF AND PAIN.

ALKOMAYLUM

I

E-tila tumokh kukh ta s'kaw-'kie,
 'Kup telthlemelth whum lam hi,
 Owa-lays staa lay kwa tchee-tchilth.

Osthayte may hayluk,
 Hayluk, hayluk, hayluk;
 Osthayte may hayluk,
 Tchalal telthlemelth tus ka-wom.

2

May see-ize Tchee-tchilth-See-am,
 Tchalalie 'kie lam ay-e tumokh,
 So staylim ska ta ay-e.

3

Tchalal telthlemelth hayluk lay
 Skaka ta Jesus sawlth See-am,
 Lay ta tchee-tchilth tumokh.

T.C.

C.M.T.

ENGLISH

There, we shall be happy,
 Happy, happy, happy;
 There, we shall be happy,
 When we shall meet to part no more.

NEARER MY GOD TO THEE.

Can. Hym'1 No. 216.

ALKOMAYLUM

I

Tchee-tchilth-See-am lay mal,
 Tchee-tchilth-See-am;
 Ay-e-kwus shtitayse talowa,
 Tchee-tchilth-See-am;
 Tchalal kwus owe-awts stay-lim,
 ||: Shtitayse talowa See-am,:||
 Tchee-tchilth-See-am.

2

Tchee-tchilth-See-am lay Mal,
 Tchee-tchilth-See-am;
 Ta-wit tal skwi-la-wal,
 Tchee-tchilth-See-am;
 A-yelokh tal skwi-la-wal,
 Tchee-tchilth-See-am lay Mal;
 Shtitayse talowa See-am,
 Tchee-tchilth-See-am.

C.M.T.

ENGLISH

Nearer, my God, to thee,
 Nearer to thee;
 E'en though it be a cross
 That raiseth me;
 Still all my song shall be,
 Nearer, my God, to thee,
 Nearer to thee.

COME, COME TO JESUS.

G.H. 1—6 No. 388,

ALKOMAYLUM

1

May, may ta Jesus!

Stlay-il-sthawm, tokla See-am,

Hayluk stukh taswa skwi-la-wal

May, may ta Jesus!

2

May, may ta Jesus!

Almitsthawm tokla See-am,

Awkwisthawm ta ay-e skwilawal,

May, may ta Jesus.

3

May, may ta Jesus!

Layilth 'kie lay ta lakwail

Aylakut taswa skwilawal,

Māy, may ta Jesus.

ENGLISH

C.M.T,

- 1 Come, come to Jesus!
He waits to welcome thee,
O wand'rer, eagerly
Come, come to Jesus!
- 2 Come, come to Jesus!
He waits to ransom thee,
O slave! so willingly;
Come, come to Jesus!

JESUS, MY ALL, TO HEAVEN IS GONE.

ALKOMAYLUM

I

Jesus Kree 'kie, lam ay-e tumokh,
 Tokla ta-alsa skwilawal stlay;
 Stlay ta-alsa kwatsit, maytla lam
 Ta tsatsul ke-a'tl kwatsit tokla.
 Maytla tl'welop lam, talsa stlay lam
 Ta ay-e lalam, osthayte kwawmkwum
 Owita 'kie osthayte kwawmkwum,
 Ta ay-e lalam lay hi 'kaw-'kie.

2

T.C.

Kla ke-a'tl ta otat ay-e mestayokh,
 Lamtcha e-mikh aytchuh ta tl'welop,
 Swas ke-a'tl, tokla Tchee-tchilth-See-am,
 Lamtchil talsa osthayte ay-e ke-a'tl.

C.M.T.

ENGLISH

- 1 Jesus, my all, to heaven is gone,
 He whom I fix my hopes upon;
 His track I see, and I'll pursue,
 The narrow way, till him I view.
 I'm going home, I'm going home,
 I'm going home to die no more;
 To die no more, to die no more,
 I'm going home to die no more.
- 2 The way that holy prophets went,
 The road that leads from banishment,
 The King's highway of holiness,
 I'll go, for all his paths are peace.

PSALM 100.

Can. Hym'1, No. 305.

ALKOMAYLUM

I

Muk mes-tay-okh e-tila tum-okh,
 Stay-lim whulam ta T'chee-tchilth-See-am;
 Ay-e-kwus may 'tzayte tokla See-am,
 Muk mes-tay-okh khweekit tokla.

2

Ay-e-kwus tulokh ta T'chee-tchilth-See-am,
 Ooli See-am lay tomuk shwalays;
 Telthlemelth swas see-ize tokla,
 Owe-awts tokla ay-e khee-aw-tlimit-tawlokh

3

Ay-e-kwus kut-whaylum taswas lalam
 Kwul-awtul ay-e skwi-la-wal,
 Ay-e-kwus maytchit tokla See-am
 Owe-awts staa tomuk ay-e mestayokh.

C.M.T.

ENGLISH

- 1 All people that on earth do dwell,
 Sing to the Lord with cheerful voice;
 Him serve with mirth, his praise forth tell,
 Come ye before him, and rejoice.
- 2 Know that the Lord is God indeed,
 Without our aid he did us make;
 We are his flock, he doth us feed,
 And for his sheep he doth us take.

HOW FIRM A FOUNDATION.

Can. Hym'l No. 51.

ALKOMAYLUM

I

O Tchee-tchilth-See-am, talowa lay Mal,
 Lo hayluk tal skwilawal whulam talowa;
 Kulilth tal skwilawal talowa See-am,
 Ka aytchuh-tsukh-whee-mit-sthawmikh talsa
 [salawa.

2

O Tchee-tchilth-See-am, talowa lay Mal,
 Lo hayluk tal skwilawal whulam talowa;
 Ay-e-ilth tatsel ta Jesus, whimay tila tumokh,
 Lam kulstokh tal skwilawal whulam ta ay-e-se-ize.
 C.M.T.

ENGLISH

How firm a foundation, ye saints of the Lord,
 Is laid for your faith in his excellent word!
 What more can he say, than to you he hath said,
 To you, who for refuge to Jesus have fled?

"Fear not, I am with thee; oh, be not dismayed!
 For I am thy God, I will still give thee aid;
 I'll strengthen thee, help thee, and cause thee to
 [stand,
 Upheld by my gracious, omnipotent hand.

"When through the deep waters I call thee to go,
 The rivers of sorrow shall not overflow;
 For I will be with thee thy trials to bless,
 And sanctify to thee thy deepest distress."

THERE IS A HAPPY LAND.

ALKOMAYLUM

I

Ay-e tumokh lay ta tchee-tchilth,
 Tchawk, osthayte tchawk;
 Lee-ilth shwalays ta ay-e mestayokh,
 Owe-awts hayluk;
 O! ay-e tswas staylim,
 Jesus a-yelokh-stawlokh, King,
 'Stheea-kul kwos 'tzayte, tokla,
 Owe-awts, owe-awts.

2

Awsthawm ta ay-e See-am,
 Maytla, maytla;
 Owa-tchuh kukh ta skwi-la-wal,
 Maytla, maytla;
 O! hayluk skwi-la-wal,
 A-yelokh whulam tokla lee-awm,
 Lay, ska talowa See-am,
 Owe-awts hayluk.

C.M.T.

ENGLISH

There is a happy land,
 Far, far away;
 Where the bright angels stand,
 Bright, bright as day.
 There, we will always sing,
 Glory to our Savior, King,
 Loud let his praises ring,
 Praise, praise for aye.

'TIS THE PROMISE OF GOD.

G.H. 1—6 No. 5.

ALKOMAYLUM

May-tcha a-yelokh-sthawmikh tokla Tchee-
tchilth-See-am.

O 'kal al ta Jesus swas mellas tokla.

||: Hytch kwa Tchee-tchilth-See-am,
Ta-alsa 'kal ta Jesus;

May-tcha a-yelokh-sthawmikh
Taswas sat-see-ul tokla- ;||

C.M. T.

ENGLISH

1 'Tis the promise of God full salvation to give
Unto him who on Jesus, his son wllil believe.

||: Hallelujah, 'tis done!

I believe on the Son;

I am saved by the blood of the crucified one. :||

2 Tho' the pathway be lonely, and dangerous too,
Surely Jesus is able to carry me through.

3 Many loved ones have I in yon heavenly throng
They are safe now in glory and this is their song

4 Little children I see standing close by their king
And He smiles as their song of salvation they sing

5 There's a part in that chorus for you and for me
And the theme of our praises forever shall be.

ANGELS HOVERING AROUND.

Songs of Salvation No. 243.

ALKOMAYLUM

- 1 Almit-stawlok-wus ta ay-e lee-zas,
- 2 Lamtcha kwe stukh ta ay-e skwuikwul,
- 3 Whulam ta ay-e tumokh.
- 4 Kukh mestayokh kwod stlay ta ay-e.

C.M.T.

ENGLISH

- 1 There are angels hovering round,
- 2 To carry the tidings home,
- 3 To the New Jerusalem;
- 4 Poor sinners are coming home,

COME TO JESUS.

G. H. 1—6 No. 720.

ALKOMAYLUM

- 1 Maytla Jesus, tila whum.
- 2 Tokla a-yelokh tila whum.
- 3 Tokla Jesus stlay-il-sthawmikh.
- 4 Al stlay ta Jesus ta-lukize.

W.H.B.

ENGLISH

- 1 Come to Jesus, just now.
- 2 He will save you, etc.
- 3 Only trust him, etc.
- 4 I love Jesus, etc.

OH I AM SO HAPPY IN JESUS.

G. H. 1—6 No. 147.

ALKOMAYLUM

O hayluk tal skwilawal ta Jesus,
Swas satsee-ul tokla a-yelokh-sthawm;
May hayluk tal skwilawal kwus staylim,
Osthayte tokla Jesus stlay-il-sthawm.

O hayluk tal skwilawal ta Jesus,
Lay hi stukh ta kul skwilawal;
O hayluk tal skwilawal ta Jesus,
Osthayte tokla Jesus stlay-il-sthawm.

C.M.T.

ENGLISH

- 1 Oh, I am so happy in Jesus,
His blood has redeemed me from sin,
I weep and I sing in my gladness,
To know He is dwelling within.
Oh, I am so happy in Jesus,
From sin and from sorrow so free;
So happy that He is my Saviour,
So happy that Jesus loves me.
- 2 Oh, I am so happy in Jesus,
If earth in His love is so blest,
What joy in His glorified presence,
To sit at His feet as His guest.

31

THERE'LL BE NO PARTING.

ALKOMAYLUM

Hayluk tal skwilawal ta ay-e tumokh,

Ta shwa-lays ta ay-e lee-zas;

Owita kwa see-ize kulth skwilawal,

O kukh ta see-aya tchit lay.

||: Owita kulth lam pa-tchit, ;|| lay.

C.M.T.

ENGLISH

How happy every child of grace

Who knows his sins forgiven;

This earth, he cries, is not my place,

I seek my place in heaven.

||: There'll be no parting, :|| there.

32

FOLLOW JESUS.

ALKOMAYLUM

Lamtchiltcha ska Jesus, tal Savior, lamtchiltcha,

Owe-awts al-stlay-kwus-lam ska tokla;

Ayekwus lamtchil lay ta aye ke-a'tl lay tomuk swile

Tchallal-tcha tl'whuluk whulam ta aye tumokh

Tchalkum, tchalkum, lamtchiltcha ta Jesus,

Allitza muk eltchal, lamtchiltcha tokla;

Tchalkum, tchalkum, lamtchiltcha ta Jesus,

Muk eltchal kwus ewis lamtchiltcha tokla.

ENGLISH

Follow, follow, I will follow Jesus,

Anywhere, everywhere, I will follow on;

Follow, follow, I will follow Jesus,

Anywhere he leads me, I will follow on.

I WILL TELL IT TO JESUS MY LORD.

Can. Hym'l No. 351.

ALKOMAYLUM

O mays tsithet tokla lee-awm,
 Lamtchil haysest ta Jesus, tal see-am;
 Tokla lee-awm owe-awts tawtaylth,
 Lamtchil haysest ta Jesus, tal see-am.
 Ta etila tumokh owe-awts kulth skwilawal,
 Whulam ta whutas ah skwilawal,
 Ka o mays tawtaylth-sthawm tokla lee-awm
 Lamtchil haysest ta Jesus, tal see-am.

Lamtchil haysest ta Jesus,
 Ta Jesus, tal see-am,
 ||: Lamtchil haysest ta Jesus, :||
 Tal See-am,

D.M.

ENGLISH

When times of temptation bring sadness and gloom
 I will tell it to Jesus my Lord;
 The last of earth's treasures borne out to the tomb,
 I will tell it to Jesus, my Lord.
 This earth hath no sorrow for to-day or to-morrow,
 But Jesus hath known it and felt long ago,
 And when it comes o'er me, and I'm tempted so
 I will tell it to Jesus, my Lord. [sorely,
 I will tell it to Jesus,
 To Jesus, my Lord,
 ||: I will tell, etc. :||

O HAPPY DAY.

Can. Hym'l. No. 231.

ALKOMAYLUM

I

O hayluk swile, aytchil amay
 Ta Tchee-tchilth See-am, talswal lay Mal;
 Ay-e-kwus may tzayte tokla See-am
 A-yelokh talswal tasos skwi-la-wal.

Hayluk swile, kwaw-sis amay
 Ts'kwotis talswal skwi-la-wal; [kham
 Lay ewis-thawmikh kwuls stha-kulth-
 Hayluk tal skwi-la-wal ten uk-s wile.

W.H.B.

ENGLISH

1 Oh, happy day that fixed my choice
 On thee, my Savior and my God!
 Well may this glowing heart rejoice,
 And tell its raptures all abroad.

Happy day, happy day,
 When Jesus washed my sins away.
 He taught me how to watch and pray,
 And live rejoicing every day.

Happy day, happy day,
 When Jesus washed my sins away.

2 'Tis done, the great transaction's done,
 I am my Lord's, and he is mine;
 He drew me, and I followed on,
 Charmed to confess the voice divine.

NOW THE CHAINS OF SIN ARE BROKEN.

Songs of Salvation No. 136,

ALKOMAYLUM

1

Laywilth hi ta kulilth see-ize,
 Laytchilwilth a-yelokh osthayte;
 E-wilth whu-e ta ay-e skwul-kwul
 Whimay talswal skwilawal.

Hallelujah! hallelujah!

Jesus tokla may 'kie;

Hallelujah! hallelujah!

Jesus stlay-il-sthawmikh talsa.

2

Lamtchil yithum ta ay-e skwul-kwul,
 Tilay taswas ay-e skwell;
 Awkwus-thawmikh ta ay-e skwilawal,
 Hytch kwa Tchee-tchilth-See-am.

W.H.B.

ENGLISH

1 Now the chains of sin are broken,
 I am free, I'm free!
 Christ the word of power has spoken
 Unto me, to me.

Hallelujah! hallelujah!

Jesus died for me;

Hallelujah! hallelujah!

I am free, I'm free.

2 I will tell the wondrous story
 Of his grace and love;
 He hath filled my soul with glory,
 Praise the Lord above.

PRECIOUS SAVIOR THOU DOST SAVE ME

ALKOMAYLUM

1

Ay-e tal skwilawal whulam ta Jesus;
 Ay-e tal skwilawal tomuk-swile;
 Jesus tokla a-yelokh-sthawmikh;
 La-stlaykwus my-ate tomuk-wat.
 Tal See-am, tal ay-e see-aya,
 Talsa mellas swas Jesus;
 Tokla aylakut tal skwilawal,
 Hytch kwa Tchee-tchilth See-am.

2

Al stlaykwus tzayte talswal see-aya,
 Tokla Jesus swas skwikhs;
 Kwus-litelth whul-ay ta kul see-ize,
 Tokla 'kie whimay telth-le-melth.

W.H.B.

ENGLISH

- 1 Precious Savior, thou dost save me—
 Thine, and only thine, I am—
 Oh, the cleansing blood has reached me;
 Glory, glory to the Lamb!
 Glory, glory, Jesus saves me!
 Glory, glory, to the Lamb!
 Oh, the cleansing blood has reached me,
 Glory, glory, to the Lamb!
- 2 Yes, I will stand up for Jesus,
 He has sweetly saved my soul;
 Cleansed my soul from sin's corruption,
 Sanctified and made me whole.

DOXOLOGY.

Can. Hym'l. No. 1.

ALKOMAYLUM

Hytech T'chee-tchilth See-am awkwust 'muk stem;
 Hytech tokla e-tila 'muk mes-tay-okh,
 Staylim ta tl-welop lay ta T'chee-tchilth,
 Hytech ta Mals, ta Mellas, e ta Holy Spirit.

C.M.T.

ENGLISH

Praise God, from whom all blessings flow;
 Praise him, all creatures here below;
 Praise him above, ye heavenly host;
 Praise Father, Son, and Holy Ghost.

* * * *

“Kwus-litelth whul-ay ta kul see-ize, tokla
 Jesus 'kie whimay telth-le-melth.”

“Kahta-laylie nes-ika ma-mook masat-chie,
 Jesus yahka chako mem-a-loos kopa ne-sika.”

“While we were yet sinners, Christ died for
 us,” Romans, 5, 8.

* * * *

Chinook Hymns.

38

ARISE MY SOUL ARISE.

1

Get up nika tumtum,
Mash mika ma-sat-chie,
Jesus yahka pilpil
Ma-kook nika tumtnm,
Yahka mit-lite kopa saghalie,
Nika nem tzum kopa yahka le-mah.

2

Jesus mit-lite sagh-alie .
Ma-mook kla-how-yum nika.
Yahka delate tik-ke
Kopa kon-away klax-ta.
Nika kum-tux Jesus pilpil
Wash konaway-klaxta tumtum.

3

Jesus kwansum yahka pray
Kopa yahka Papa,
Spose mamook klahowyum nika
Kopa nika tumtum,
'Halo mika sollex Papa',
Kwansum Jesus yahka waw-waw.

HAVE YOU BEEN TO JESUS.

I

Spose mika tik-ke klap klosh tumtum,
 Mika wash kopa Jesus pilpil;
 Alkie mika klosh kopa kon-away sun,
 Mika wash kopa Jesus pilpil.

Mika wash, mika wash,
 Mika wash kopa Jesus pilpil;
 Mamook halo masat-chie kopa mika tumtum
 Mika wash kopa Jesus pilpil.

2

Spose mika tikke koolie kopa Jesus way-hut,
 Yahka tikke mika kwansum koolie delate.

40

WHAT CAN WASH AWAY MY STAIN.

I

Ikta kumtux mash siah
 Konaway nesika masat-chie,
 Ikta kumtux mamook delate
 Konaway nesika tumtum.
 Kopet Jesus pilpil
 Wash nika kaw-kwa snow;
 O hyas klosh pilpil,
 Halo hul-oima ikta.

2

Ikta mamook Jesus mash
 An-kutte yahka pilpil?
 Yahka tikke mamook delate
 Konaway nesika tumtum.

41

NOW THE CHAINS OF SIN ARE BROKEN,

I

Alta nika kopet masat-chie,
Alta klosk nika tumtum;
Jesus, yahka waw-waw klosk
Kopa nika sick tumtum.

Hallelujah! hallelujah!
Jesus memaloost kopa nika;
Hallelujah! hallelujah!
Jesus hyas tikke nika.

2

Nika kwo-lan klosk waw-waw
Kopa Jesus nika Savior,
Yahka potlatch klosk tumtum
Kopa konaway-klaxta.

42

SWEET BY-AND-BYE.

I

Nika kumtux ikt klosk illahie,
Kah Jesus, nesika Savior, mitlite;
Yahka mamook klahowyum nesika,
Yahka kwansum klosk-nanitsh nesika.
Alkie chako klosk nesika tumtum,
Kahta-laylie nesika chako saghalie-illahie.

2

Nesika sing kopa saghalie illahie,
Halo chako sick tumtum nesika,
Nesika praise nesika Saghalie Papa,
Yahka potlatch konaway-iktah kopa nesika

THERE IS A HAPPY LAND.

1

Mit-lite klosch illahie,
 Siah, siah;
 Kah mit-lite klosch tilikum,
 Siah, siah;
 Oh, konaway-klaxta sing,
 Jesus Christ, nesika King,
 Hyas nesika sing,
 Kwansum, kwansum.

2

Klosch chako okook sun,
 Chako, chako;
 Ikta kwansum moxt tumtum?
 Chako, chako;
 Alkie nesika klosch,
 Konamoxst mika Jesus,
 Kah halo sick-tumtum,
 Kwansum delate.

3

Mit-lite klosch illahie,
 Kopa saghalie;
 Halo klaxta sick yahwa,
 Halo memaloost;
 Oh, kwansum klosch tumtum,
 Kwansum, kwansum konaway-sun,
 Oh, kwansum klosch tumtum
 Kopa saghalie-

CHORUSES

I

FOLLOW, FOLLOW, I WILL FOLLOW JESUS.

Kimta, kimta, nika kimta Jesus,
 Kahta koolie, konaway-kah nika konamoxt;
 Kimta, kimta, nika kin ta Jesus,
 Kahta yaka elip koolie nika kimta.

2

TELL IT TO JESUS.

Klosh mika waw-waw, klosh mika waw-waw
 Kopa Jesus, mika delate tilikum;
 Halo huloima tilikum kawkwa Jesus,
 Klosh mika waw-waw kopa yaka.

3

HELP ME, DEAR SAVIOR, THEE TO OWN.

Oh, Jesus, klosh spose mika help,
 Nika wake skookum alta;
 Klosh mamook haul nika konamoxt
 Mika, kopa saghalie.

* * * * *

APPENDIX.

THE LORD'S PRAYER.

OUR FATHER, which art in heaven, Hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread, And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

THE LORD'S PRAYER IN CHINOOK.

NESIKA PAPA, mitlite kopa saghalie, klosk spose konaway tilikum mamook praise Mika nem; klosk spose konaway tilikum mamook tyee mika; klosk spose konaway tilikum kopa okook illahie mamook Mika tumtum, kaw-kwa klaska mamook kopa saghalie-illahie. Okook sun, pe konaway-sun potlatch nesika muk-amuk; pe klosk mika mash okook ma-sa-tchie nesika mamook kopa mika, kaw-kwa nesika mash okook ma-sa-tchie hul-oi-ma tilikum mamook kopa nesika; pe klosk mika mamook help nesika, spose halo-ikta tolo nesika kopa masatchie; pe klosk mika mamook haul nesika spose halo nesika chako kla-how-yum. Klosk spose kawkwa.

THE LORD'S PRAYER IN ALKOMAYLUM-

SAWLTH MAL, lay kwa tchee-tchilth, ay-e-tcha kwus kwaw-kwa-tchits tomuk mes-tayokh taswas skwikh e-wal ay-e; ay-e-tcha-kwus tomuk mestay-okh kwus titheet talowa e-wal See-am; ay-e-tcha-kwus tomuk mestayokh e-tila tumokh, kwus staa-stokh taswas skwilawal staa ta mes-tay-okh lay ta tchee-tchilth tumokh. Awkwus-tawlokh til-alth-le-melth kwus elth-til tila wile; ay-e mela-kul-is-tchuh tasawlth kul-see-ize, staa-tcha-staa mela-kul-is-tchit ta kul-skwi-it-tawlokh ta ow la'tz mes-tay-okh; ay-e kwawm-kwum-tchuh tila sawlth skwi-lawal kwus owa-tchit at ow kwulam ta kul; ay-e-kwus kee-awt'la-mit-taw-lokh kwus owa-tchit tasos-it. Ay-e-tcha-kwus staas.



THE TEN COMMANDMENTS.

- 1 Thou shalt have no other gods before me.
- 2 Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of anything that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth; thou shalt not bow down thyself to them, nor serve them: for I the Lord thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me; and showing mercy unto thousands of them that love me, and keep my commandments.

3 Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

4 Remember the sabbath day, to keep it holy. Six days shalt thou labor and do all thy work: but the seventh is the sabbath of the Lord thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy man-servant, nor thy maid-servant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates: for in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the Lord blessed the sabbath day, and hallowed it.

5 Honour thy father and thy mother: that thy days may be long upon the land which the Lord thy God giveth thee.

6 Thou shalt not kill.

7 Thou shalt not commit adultery.

8 Thou shalt not steal.

9 Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.

10 Thou shalt not covet thy neighbor's house, thou shalt not covet thy neighbor's wife, nor his man-servant, nor his maid-servant, nor his ox, nor his ass, nor anything that is thy neighbor's.

THE TEN COMMANDMENTS IN CHINOOK.

1 Kopet ikt, nika Saghalie-Tyee.

2 Wake mika iskum ikta spose mamook Saghalie-Tyee yaka.

- 3 Wake mika mamook kultus yaka nem Saghalie Tyee.
- 4 Klash nannitsh Sabbath-sun.
- 5 Klash nannitsh mika papa pe mika mamma.
- 6 Wake mika mamook memaloos klaxta.
- 7 Wake mika ma-mook ma-sat-chie kona-moxt kloodchman.
- 8 Wake mika kepswalla ikta.
- 9 Wake mika kliminawit.
- 10 Wake mika mamook tuntum spose mika kepswalla huloima tilikum klaska kloodchman pe iktas.

THE TEN COMMANDMENTS IN ALKOMAYLUM.

Awpul skwells kwa Tchee-tchilth-See-am.

- 1 Oolawl-tcha kwa T-S khakha-stokh-okh.
- 2 Owa-tchuh ee-ise-okh kwa stem staa kwa T-S.
- 3 Owa-tchuh kal-kul-aylth-okh ta skwikhs kwa Tchee-tchilth-See-am.
- 4 Ay-e-skwas kwaw-kwatchit Skha-khut-lat.
- 5 Ay-e-skwas kwaw-kwa-tchit taswa lay mal, ka taswa lay tal.
- 6 Owa-tchuh kie-tokh kwa wat.
- 7 Owa-tchuh kwus sthee-its-tul.
- 8 Owa-tchuh kwus kal kwa stem tilay kwa latcha.
- 9 Owa-tchuh kwus ma-me'tsul kaylam.
- 10 Owa-tchuh kwus kwolkwul-aywal kwus sthee-its-tul, ka kwus kal kwus stem.

INDEX.

Angels hovering around. - Hymn	28
Arise my soul arise. - - - - -	1
Arise my soul arise, (in Chinook.) -	38
Choruses - - - - -	44
Come to Jesus, just now. - - - - -	29
Come, come to Jesus. - - - - -	22
Come, every soul by sin oppressed. -	17
Come, Holy Spirit, heavenly Dove. -	13
Come, thou Fount of every blessing.	4
Doxology. - - - - -	37
Follow, follow, I will follow Jesus. -	32
Follow Jesus, (in Chinook.) - - -	44
Happy day. - - - - -	34
Have you been to Jesus. (Chinook)	39
Help me, dear Savior. (Chinook) -	44
Here we suffer grief and pain. - .	20
Holy Spirit, Faithful Guide. - - -	9
How firm a foundation. - - - - -	25
I am so glad that our Father. - - -	3
I will tell it to Jesus, my Lord. - -	33
Jesus, Lover of my soul. - - - - -	14
Jesus, my all, to heaven is gone. -	23
Jesus shall reign, where'er the sun.	12
Jesus, the name high over all- - -	16
Lord's Prayer. - - - - -	45
Nearer, my God to thee. - - - - -	21
Nothing but the blood of Jesus. - -	8
Nothing but the blood. (in Chinook)	40

INDEX

Now the chains of sin are broken. -	35
Now the chains of sin, (Chinook) -	41
Oh, I am so happy in Jesus. - - -	30
Praise God, from whom all blessings.	37
Precious Savior, thou dost save me.	36
Psalm 100. - - - - -	24
Shall we gather at the river. - - -	19
Stand up, stand up for Jesus. - - -	10
Sweet by-and-bye. - - - - -	5
Sweet by-and-bye. (Chinook.) - -	42
Ten Commandments. - - - - -	46
Tell it to Jesus. - - - - -	18
Tell it to Jesus. (Chinook.) - - -	44
'Tis the promise of God. - - - -	27
Title clear. - - - - -	7
There is a fountain filled with blood.	11
There is a happy land. - - - - -	26
There is a happy land. (Chinook) -	43
There is a land of pure delight. - -	15
There'll be no parting. - - - - -	31
Thy will be done. - - - - -	5
We'll work till Jesus comes. - - -	2



